

124/2022

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencov (ďalej len „Nariadenie vlády“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Trvale bytom: / Постійний побут:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov: / Назва: Obec Trenčianska Teplá
IČO: / Код: 0031 2045
Sídlo: / Місцезнаходження: M. R. Štefánika 376/30, Trenčianska Teplá
Štatutárny orgán: / Статутний орган: starostka obce – JUDr. Mgr. Slavomíra Propperová
Zapísaný v: / Зареєстрований в:
IBAN: SK07 5600 0000 0006 7637 0001
Kontakt: / Контакт: 032 65582 21

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenc²: Біженець²:
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: Kira Rybkina
Dátum narodenia: / Дата народження:
Miesto narodenia: / Місце народження:
Štátna príslušnosť: / Громадянство:
Identifikátor: / Ідентифікатор:
Rodné číslo: / Персональний номер:
Cestovný doklad: / Паспорт:
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання:
Predchádzajúci pobyt ³ : / Попереднє перебування:
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документу про EC-ECTN1-220307-105
Kontakt: / Контакт:

(ďalej len „Odídenc“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenc ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnuteľnosť / Нерухомість:
Druh stavby ⁴ : / Тип будинку ⁴ ubytovacie zariadenie
Ulica: / Вулиця: M. Kukučina

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenc uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEČ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu/ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28 лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Súpisné číslo: /Інвентарний номер: 690
Parcelné číslo: / Номер ділянки: 726
Katastrálne územie: Кадастрова територія: Trenčianska Teplá
Obec: /Селище: Trenčianska Teplá
Okres: /Район: Trenčín
List vlastníctva č.: 1 /Свідоцтво про право власності на нерухомість №.1
Okresný úrad Trenčín, katastrálny odbor/Районне відомство. Trenčín, відділ кадастру
(ďalej len „Nehnuteľnosť“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného bezodplatného ubytovania Odídencomi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“). 2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencomi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné. 3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídencu podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády. 4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle. 5. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení. 6. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania, je povinný raz mesačne osobne oznámiť obci, že mu Oprávnená osoba poskytuje ubytovanie.	1. Метою Договору є надання тимчасового безкоштовного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – Закон про «надання притулку»). 2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним. 3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду. 4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про тимчасовий притулок. 5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців. 6. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період поки йому надається житло він повинен раз в місяць повідомляти в місцевий муніципалітет (міську/сільську раду) про те, що Уповноважена особа надає йому житло.
Čl. II Predmet Zmluvy:	Стаття II Предмет Договору
1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom nehnuteľnosti. 2. Nehnuteľnosť pozostáva z⁵: kuchyňa, WC, kúpeľňa, 6 izieb - V nehnuteľnosti sa nachádzajú huteľné veci⁶: práčka, chladnička. 3. Oprávnená osoba prenecháva časť Nehnuteľnosti⁷ Odídencomi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že⁸ ☒ ide o Nehnuteľnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na	1. Уповноважена особа є одноосібним власником. 2. Нерухомість складається з⁶ - - - 3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно⁷: - - - - 4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості⁹ біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.

⁵ povinne uviesť počet obytných miestností Nehnuteľnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnuteľnosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

⁶ možné uviesť špecifikáciu huteľných vecí v Nehnuteľnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

⁷ nehodí sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

⁸ Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

внутрішнє середовище будов а о мінімальних вимогах на житло нижчого стандарту а на житлові пристрої, а то на належне використання на зазначений ціль, або іде о Невжитності, котра спліна вимоги на житлові пристрої згідно § 9 одс. 1 а 2 вихідні ч. 259/2008 З. з. о подробицях о вимогах на внутрішнє середовище будов а о мінімальних вимогах на житло нижчого стандарту а на житлові пристрої	5. Уповноважена особа заявляє, що⁹ ☒ мова про Невжитність, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про подробицях вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нижчого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою або ☐ мова про Невжитність, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробицях та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нижчого стандарту та щодо житлових площ.
Чл. III Доба ужитованя:	Стаття III Тривалість проживання:
1. Змлівні сторони са догодли, же Оправнена особа пренекає Одіденцю Невжитності до ужитованя на добу урчіту од 1. 10. 2022 до 28. 2. 2023 (д'ялє лєн „Доба ужитованя“). 2. Поčet nocí ужитованя Одіденця до дна узатворєня Змліву: -	1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Невжитність¹⁰ для використання протягом певного періоду с 1. 10. 2023 по 28. 2. 2023 (далі – «Період розміщення»). 2. Кількість ночей проживання Біженця до підписання договору: -
Чл. IV Права а повінності Змлівніч стрін:	Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:
1. Оправнена особа је повінна одовздаť Одіденцю Невжитності в ставє спосібом на належне використання. 2. Одіденец је оправнений уживаť Невжитності включно на біванє. 3. По догодє с Одіденцем је Оправнена особа оправнена вступіť до Невжитності, включно вшак за прїтємності Одіденця. 4. О потребе орав сў Оправнена особа ако і Одіденец повінні інформоваť друху Змлівну строну без збыточнєго одкладу. Одіденец је повінный без збыточнєго одкладу ознáмїť Оправненєй особє потребу орав Невжитності, котрє ма знашаť Оправнена особа а уможніť му их вкєнанє; інак Одіденец зодповєда за шкєду взнїкнуту несплєнім сї тєтї повінності. 5. Оправнена особа незодповєда за влástнї маетєк Одіденця, котрї са нахáдза в Невжитності. 6. Одіденец је повінный: a) удржїваť Невжитності в чїстєм а ужитєлєм ставє; b) здржãť са акєхєкєвєк конаня, котрїм бї мєхлє дєжсť ку шкєдám на Невжитності; c) дєдржїваť прєтїпожїарнє, бєзпєчностнє а гїгїєнїкє прєдпїсы; d) ухрáдзаť дрєбнє оравы (напр. вїмєна жїарєвкы а под.) спєжєнє с бєжнєу удржбєу Невжитності до вїшкы сумы 30,- EUR. 7. Одіденец нїє оправнений бєз пїсомнєго сўгласу Оправненєй особы вкєнаť в Невжитності ставєбнє ўравы або інє подстáтнє змєны, а то ані на свєє наклáды. 8. Одіденец нїє оправнений прєнєкаť Невжитності до поднáжму трєтєй особє.	1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Невжитність в стані, необхідному для нормального використання. 2. Біженец, має право використовувати Невжитність виключно для житла. 3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Невжитності, але тільки в присутності Біженця. 4. Уповноважена особа, а також Біженец зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невинновданой затримки. Біженец зобов'язаний без невинновданой затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Невжитності, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженец несе відповідальність за шкєду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання 5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Невжитності. 6. Біженец зобов'язаний: a) утримувати Невжитність в чистоту і зручному для користувача стані; b) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Невжитності; v) дєтрїмуватїся правїл пожежнєї бєзпєкї, та гїгїєнї; г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслєговуваннєм Невжитності на суму до 30 євро. 7. Біженец не має права бєз пїсьмєвої згодї Уповноваженєй особї вкєновуватї будівєлнї рєботї або іншї їстєтнї змїнї в Невжитності, нáвїть за влástнїй рахунок. 8. Біженец не має права залишатї Невжитність трєтїй особї.
Чл. V Скончєнє Змліву:	Стаття V Розірвання договору:

1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká: - uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy; - pisomnou dohodou Zmluvných strán; - pisomnou výpoveďou Odídencu za podmienok uvedených v tejto Zmluve; - pisomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve. 2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídeneц oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby. 3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak: - nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle - Odídeneц hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; - Odídeneц ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti; - Odídeneц účelne Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy. Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídencom. 4. Po skončení Zmluvy je Odídeneц povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave akom ju Odídeneц prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.	1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти: - закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору; - за письмовою згодою Договірних Сторін; - письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді; - письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді 2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду. 3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо: - будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку; - Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; - Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; 4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.
Čl. VI Závěrečné ustanovení:	Стаття VI Прикінцеві положення
1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka. 2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takého ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. 4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: - Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencom; - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídencu na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEЦ“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. 5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.	1. Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. 3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. 4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки: - Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві; - Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».

6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením. 7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva. 8. Táto Zmluva je vyhotovená v 3 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy. 9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.	5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами. 6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією. 7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства. 8. Ця угода укладена в 3 копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копію Договору. 9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.
---	--

V/B Trenčianskej Teplej dňa/дата 30. 9. 2022

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

[Redacted signature]

JUDr. Mgr. Slavomíra Propperová
starostka obce



[Redacted signature]

Од ідепес. В. Женецкі